

Modismos gerundenses

(Aportación a un estudio del habla local)

Por FELIX CASELLAS

Catedrático de Lengua y Literatura

De las variantes que el catalán ofrece, repetidamente se ha considerado el hablado en Gerona como uno de los mejores o cuando menos de los más cercanos al uso literario. No obstante, es fácil observar el abismo que media entre el habla usual de los gerundenses y el catalán literario. Y es que tal vez pocas lenguas ofrezcan como la catalana tal divorcio entre el uso real o vulgar, y el culto, de tan escaso dominio.

En ese lenguaje popular y corriente, aparte alguna otra influencia como la del francés, la del castellano es de tal importancia que los castellanismos forman elevado porcentaje en el léxico común. Por otra parte, el mismo fenómeno de hablar una lengua que en realidad, salvo alguna excepción, apenas se escribe, motiva que no haya fijeza en las palabras y que éstas estén constantemente sujetas al arbitrio popular e incluso a erróneas interpretaciones. Podrían servir de ejemplo el popular

anar de rodes a Pilat, en el que vulgarmente se ve un sentido de «rodar» o de «rueda» y se olvida la verdadera etimología «De Herodes a Pilato»; o el conocido *per naps o per nefas*, curioso cruce con *per naps o per cols*, con olvido y atropello del origen latino de la locución (*per fas o per nefas*).

Las características de ese lenguaje popular gerundense podrían estudiarse científicamente desde los puntos de vista fonético y sintáctico. Pero no nos atrevemos de momento a tamaña empresa; nuestro comentario tomará como base el léxico y aún dentro de él nos fijaremos exclusivamente en unas formas típicamente populares, en unos fáciles andadores que toda lengua posee, en aquellos moldes expresivos en los que más o menos inconscien-

temente, y a veces incluso contradiciendo la gramática, vertemos nuestros pensamientos: los modismos, locuciones populares o frases hechas.

De los innumerables modismos usados en el habla normal de un gerundense, la mayor parte se emplean indistintamente en toda la región catalana y son al mismo tiempo calcos, más o menos



Una vinya

afortunados, de otras expresiones análogas de la lengua castellana. Sirven de ejemplo los siguientes, que no necesitan comentario alguno: *Guanyar-se la vida*. — *Estar de bona lluna*. — *Esser quelcom una vinya*. — *Estacar el gossos amb llangonisses*. — *Estar deixat de la ma de Déu*. — *Esser bo a carta cabal*. — *Anar-se'n a l'altre barri...*

Otro grupo de modismos plenamente usados en Gerona, si bien no tienen traducción literal en lengua castellana, no son exclusivamente gerundenses, sino propios también de otras regiones catalanas. La lista de tales formas de expresión resultaría interminable. Por otra parte, están contenidos y magníficamente estudiados en el Diccionario Catalán-Valenciano-Balear de Alcover. Citaremos sólo

algunos: *Plourer a bots i barrals*. — *A corre cuita*. — *Anar-se'n del cap*. — *A cau d'orella*. — *Amb quatre esgarrapades*. — *A la babalá*. — *Amb prou feines*. — *Durar quelcom anys i panys*. — *Ésser quelcom de l'any de la picor*. — *Ésser un baligabalaga*. — *Bufar i fer ampolles*. — *Esperar amb candeletes*. — *Cridar ous a vendre*. — *Fer-se la barba d'or*. — *Matar el cuc de l'orella*. — *Estar d'orgues*. — *Anar en orris*. — *Ésser figues d'un altre paner*. — *Pel pare i per la mare, haver'hi quelcom*. — *Partir peres amb algú*. — *Passar bou per bestia grossa*. — *Búfali l'ull!* — *Curt de gambals*. — *Cap de trons*. — *Carregar els neulers a algú*. — *De cent en celis*. — *Deu n'hi do* y su variante *Deu n'hi doret*. — *Arribar a la quinta forca*. — *Faltar-n'hi un bull* a algú. — *Déu t'en dará*. — *Anar-se'n a can Pistras*...

Menos numeroso, pero mucho más interesante desde el punto de vista local es ya otro grupo de modismos típicamente gerundenses, ignorados o cuando menos poco usados fuera de nuestra provincia. Buena parte de ellos los recoge y estudia Alcover, haciendo constar el lugar donde se usan preferentemente. De tales lugares los que con mayor frecuencia se citan son Girona, Empordá, Garrotxa, Llofriu, Olot... Ahora bien, teniendo en cuenta que no hemos pretendido hacer trabajo exhaustivo sino ligero estudio inicial, y que además el citado Diccionario C. V. B., que puede considerarse como el más completo de los diccionarios catalanes, sólo ha llegado hasta la P, sólo menciona-



Ploure a bots i barrals

remos de este grupo de modismos algunos de los más usados y conocidos: *L'asa em fot si...*, y su variante obligada por el eufemismo *l'ase em fum...* — *Tenir les butxaques plenes d'algú*. — *Anar-se'n a fuita*. — *Si el cel cau tots som a sota*. — *Tenir a algú per cap d'esquila*. — *Sortir-ne amb les mans al cap*. — *Apretar el clau a algú*. — *Fer-se'n la pell*. — *Un gaire i mig*. — *Fer la feixina*. — *A les embones*. — *Fer el tarlá*. — *Un gavadal*...

También registrados en el Diccionario de Alcover, pero más curiosos por las variantes que en Gerona ofrecen, son los siguientes:

A Maria! Fórmula usual de salutación o llamada al entrar en una casa o tienda. Alcover señala, no obstante, *Ave Maria* y atribuye al Empordá la forma *Aumaría*.

Anar blau d'ermilla. Dícese del que va sin dinero. Alcover señala solamente, aunque con idéntico sentido, la forma *Anar blau*.

Les cames li tocaven al cul. Se dice del que corre mucho. Alcover registra solamente la variante, ciertamente más lógica: *Tocar el cul amb els talons*.

Ésser un porc mal abeurat. Se dice de quien no agradece lo que por él se hace. Alcover señala sólo una variante no usada en Gerona: *Ésser un porc malfart*.

Estar fet una olla de cols. Alcover dice *...olla de grills*. En Gerona, si bien se usan las dos formas, la más frecuente es la primera. Dícese de algo en extremo desordenado o falto de dirección.

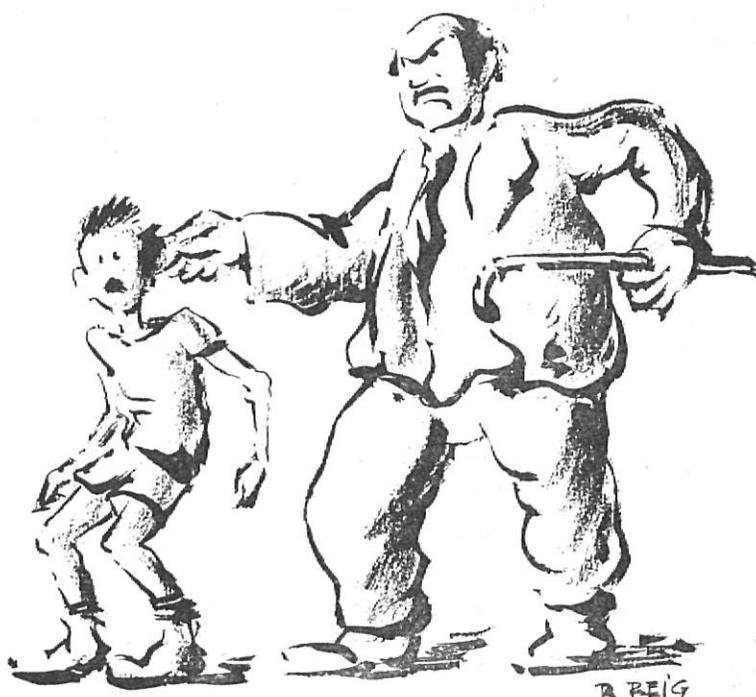
Filar ben prim de que... Modismo muy usado en Gerona con el sentido de faltar bien poco para acaecer algo a alguien. Alcover recoge tan sólo el modismo *filar prim*, pero con la significación de mirarse mucho al hacer algo.

Fugir d'estudi. Tiene el sentido de rehuir la conversación acerca de algo o el de «hacerse el sueco». Alcover lo señala sólo como usado en el Penedés.

Girar cap i cua. Equivalente a «dar media vuelta». Alcover sólo dice *Girar cua*.

Un gavadal i mig. Expresión humorística empleada para ponderar la cantidad excesiva de algo. Alcover sólo contiene, aunque señalándolo típico de Gerona, *un gavadal*.

Un gaire i mig a la vora de dos. Locución humorística como la anterior y que también señala cantidad. Generalmente se emplea para contestar a quien nos pregunta si hay mucha cantidad de algo (*N'hi ha gaire?*). En Alcover se



A les embones

señala este modismo como propio de Olot, pero sólo bajo la forma *Un gaire i mig*.

No mocar-se amb mitja mànega (Fonética y dialectalmente *mániga*). Dícese irónicamente en Gerona de quien pretende o presume de algo superior a sus posibilidades. Alcover cita únicamente *No mocar-se amb la mànega*, pero con la significación, no usual en Gerona, de ser listo o no fácil de engañar.

Necesar Poblets i Santes Creus. Dícese de quien para poca cosa necesita mucho. En Alcover solamente se registran las variantes *Es menjaría Poblet i Santes Creus* y *Fer Poblet i...*

Tant nibi ha per donar com per pendre. Se utiliza para indicar que de dos personas tanta culpa tiene la una como la otra. En el D. C. V. B. se recoge este modismo, pero con la siguiente variante: *Tant ni ha per donar com per tornar*.

M'ha acabat els quartos. En Gerona se dice de una persona que nos ha defraudado o nos ha hecho perder la paciencia. Sin embargo, Alcover tan sólo recoge el modismo *acabar els quartos* con el significado de terminar los medios para conseguir algo.

Qui té la culpa? El manxaire. Se hace la pregunta y su correspondiente respuesta cuando se hace referencia a alguien que siempre carga sus propias culpas a sus subordinados.

Dejando los numerosos refranes populares, que merecen estudio especial y que en Gerona han sido ya recogidos en parte por Pla Cargol en el libro *Tradiciones, santuarios y tipismo...*, y salvando también las innumerables voces malsonantes y los eufemismos correspondientes (tales serían las combinaciones con los *mecasum*, los *coi*, *fum*, *flic*, etc.), nos queda un importante grupo de modismos que no hemos podido o sabido hallar en ningún diccionario. Por ello, considerándolos inéditos en forma escrita y típicos de nuestra ciudad, o cuando menos de nuestra comarca, creemos que merecen especial atención:

Esser a can seixanta (Dialectalmente pronunciado *xixanta*). Dícese de una casa cuando presenta acusado desorden.

Anar de turris burris. Se dice de aquello que se hace ir de un sitio a otro sin ningún cuidado. Equivale, pues, a «ir de trapillo».

Anar de bolit. Equivalente a ir totalmente desorientado o despistado.

De toti color. Dícese de algo que ofrece gran variedad de matices o de colores.

Aixequem-se i aneu'hi. Dícese irónicamente de quien da órdenes para los demás, pero se excluye de cumplirlas a sí mismo.

Estar per els ossets (d'algú). Estar enamorado o sentir viva simpatía por alguien.

Anar de cap per avall. Equivalente a «ir de capa caída».

(*Fer quelcom*) *d'escallimpantes*. Modismo equivalente a hacer algo «de hurtadillas».

Capsigrany. Frase equivalente a tonto o lerdo, pero generalmente dicha sin encono o sin ánimo de ofender.

Deixar per els gossos (a algú). Dejar a alguien anadado y sin posible réplica o salida.

Deixar per l'arrastre. Igual significado que el modismo anterior.

Esser un pet pudent. Dícese despectivamente de alguien a quien no debe dársele importancia.

Estar grillat. Equivalente a «estar chalado» o «haber perdido la chaveta».

Ensuma nas que no en tastarás. Dicese a quien prepara o contempla algo que no es para él.

Esser un pic-pic. Dicese de quien resulta pesado por su insistencia.

Entrar d'estranguis. Usase para indicar que alguien ha entrado en algún sitio de pago mediante fraude y sin pagar.

Fer un pet com un gla (Pronunciado *aglá*). Acostúmbrase a decir, en forma futura, de quien come y bebe con exceso y está ya demasiado gordo.

No poder fer fora (a algú) ni amb fum de saba-tots. Dicese de una visita inoportuna de la cual no hay manera de librarse.



Les cames li tocaven al cul

Fer una trista fila. Equivale a presentar mal aspecto.

Mirar de cua d'ull. Modismo equivalente a «mirar de reojo».

Criar-se com els arbres de la Devesa (...com els arbres de la rambla, dice Ruyra en *El rem de trenta quatre*) tiene el sentido de educarse libremente y sin ninguna dirección.

Fer el tarlá. Equivale a hacer el tonto, ser el hazmerreir.

Anar a fer la feixina. Típica costumbre de ir a hacer una merendola después de la fiesta del barrio.

Surtir el Sant Cristo-gros. Empleado hoy en el sentido de emplear palabras o medios extraordinarios para hacer o conseguir algo.

Farem con els de Ridaura;

que quan plou la deixen caure. Humorísticamente cuando no hay posibilidad de librarse de algún chaparrón.

Portar-ne més al cap que als peus. Forma de eufemismo popular para referirse a alguien que está embriagado.

Dinyar-la. Expresión vulgar que equivale a morir.

Para terminar, citaremos finalmente la lista que de modismos publicó Claudio Girbal en la REVISTA DE GERONA en el año 1875. Entre otros que ya cayeron en olvido y que prueban con ello la mutabilidad de esta lengua popular exclusivamente hablada, explica los siguientes, todavía en uso:

Fems, sol i aigua al rec (Actualmente se usa con más frecuencia la variante *Bon sol i aigua al rec*). Se pone este modismo en boca de los hortelanos cercanos a la ciudad y poseedores de buenos terrenos de regadío.

Anar a can Crestó. Equivalente a morirse, dirigirse al cementerio. La casa conocida por *can Crestó* todavía existe junto a la carretera que conduce al cementerio.